

處長報告 Director-General's Review

民航處將繼續努力與業界一同提供一個安全和高效率的航空系統，維護香港作為國際和區域航空中心的地位。

CAD is committed to working with the industry to sustain a safe and efficient air transport system so as to maintain Hong Kong's status as an international and regional aviation centre.





羅崇文太平紳士
Mr Norman Lo Shung-man, JP
民航處處長 | Director-General of Civil Aviation



我很高興向各位報告，本處於二零零九/一零年在各方面的工作皆取得進展；而本處人員一如既往，繼續提供高效率而優質的服務。

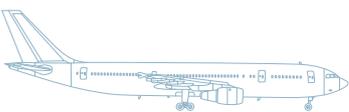
受到環球經濟不景氣的影響，航空業在本年度持續承受沉重壓力。香港國際機場的航班總升降量跌至281 413架次，較上一個財政年度下跌5.4%。客運量亦下跌1.2%至4 576萬人次。在多個數據皆錄得跌幅之際，可喜的是航空貨運量較上一年度上升4.4%，至358萬噸。雖然飛機升降及客運量皆下跌，但自二零零九年七月起，飛機升降架次出現緩慢但穩定升勢。

為提高香港空中航道系統的運作效率，本處於二零零九年十月二十二日起，優化從西面及北面抵港航道，以縮短航程。經調整後，從內地、東南亞或歐洲抵港航班最多可節省約210公里飛行航程，即每班航班節省約14分鐘飛行時間。新航道每年可為抵港航班節省總飛行里數超過1 000萬公里，即12 000小時總飛行時數。航空公司可減低航機燃料消耗量，航機的二氧化碳排放量因而下降，公眾可享更綠化的環境。

I am pleased to report that the Civil Aviation Department has made good progress in various areas in the year 2009-10. Additionally, our staff have continued to provide efficient and quality service.

During 2009-10, the aviation industry was persistently subject to tremendous pressure as a result of the economic downturn. The total number of aircraft movements at the Hong Kong International Airport dropped to 281 413, representing a decline of 5.4% over the previous financial year. Passenger throughput also dropped by 1.2% to 45.76 million. Amid the downward trend, we were happy to see air cargo throughput grew by 4.4% to 3.58 million tonnes. Although there were contractions in aircraft movement and passenger throughput, the former has been increasing slowly and steadily since July 2009.

To enhance the operating efficiency of Hong Kong's air route system, the CAD implemented express air routes in the Hong Kong Flight Information Region, commencing October 22, 2009, by shortening and optimising the approach routes for aircraft arriving from the West and North of Hong Kong. Following the adjustment, flights arriving in Hong Kong from the Mainland, South East Asia and Europe via the new routes are able to save up to 210 km, or approximately 14 minutes in terms of flight time per flight. These new routes also enable annual savings for arrival aircraft of more than 10 million km, or 12 000 hours in flight time. Airline operators will also benefit from reduced aviation fuel consumption and the general public will enjoy a greener environment through the reduction of CO₂ emissions from aircraft.



二零零九年十二月二十九日，香港與澳門的航空交通服務訊息處理系統和航空電訊網投入運作，標誌航空電訊進入新紀元。港澳兩地是亞太區內首對城市使用航空電訊網，提供全面的航空訊息處理服務。航空電訊由傳統航空專用電訊網，改為透過網上航空電訊網及航空交通服務訊息處理系統傳遞，令訊息傳輸更快捷穩妥。

為確保香港航空營運許可證持證公司和飛機維修機構建立有效的安全管理系統，本處在二零零九年十月成立飛行安全組。除了有系統地持續監督業界實施的安全管理系統外，該組亦致力加強監察航空營運許可證持證公司的風險管理能力，以便更有效地調配巡查工作的資源。

在國際事務方面，本處人員在年內積極參與海外會議和研討會。我們於二零零九年四月起接任國際民航組織亞洲太平洋區互助航空保安計劃第六次主導委員會會議主席一職，在香港主辦會議和航空保安研討會。該計劃旨在協助參與成員符合《國際民用航空公約》附件9及附件17所訂的航空保安標準及建議守則，並加強他們的航空保安能力。

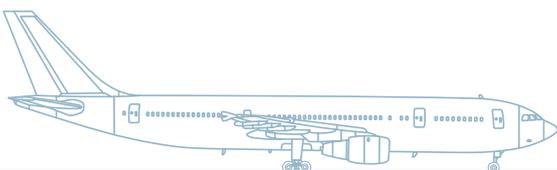
為應付航空交通量的長遠增長及加強香港飛行情報區內航空交通服務的效率，本處正更換一套高效能及配備最新功能的空管系統及興建民航處新總部。年內，是項計劃的進展良好。其中新總部大樓的「設計及建造」合約於二零零九年五月批出，地盤工程如期進行。二零零九年第四季為大樓計劃首個重要階段，十一月二十七日，我們很榮幸邀請到政務司司長唐英年為新總部奠基石揭幕。

On December 29, 2009, the new Air Traffic Services Message Handling System (AMHS) and Aeronautical Telecommunication Network (ATN) circuit between Hong Kong and Macao was put into operation, marking a new era for aeronautical telecommunications. Hong Kong and Macao is the first city-pair in the Asia Pacific Region that provides a full aeronautical message handling service over ATN. This migration from the legacy Aeronautical Fixed Telecommunication Network (AFTN) to the internet-based ATN/AMHS operations enables faster and more reliable transmission of data.

To ensure implementation of a robust Safety Management System (SMS) by Hong Kong Air Operator's Certificate (AOC) holders and aircraft maintenance organisations, the CAD established the Flight Safety Office in October 2009. Apart from maintaining a continuous and systematic oversight of the SMS in the industry, the new office also supported the strengthening of risk management on the surveillance of AOC holders with a view to allocating the inspectorate's resources in a more efficient manner.

As for international affairs, the CAD continued to participate actively in overseas meetings and conferences during the year. We took over the Chairmanship of the Sixth Steering Committee Meeting of the ICAO Cooperative Aviation Security Programme – Asia Pacific in April 2009 and organised a meeting and a seminar in Hong Kong. The programme aims to assist states and administrations in the Asia Pacific Region to comply with ICAO Standards and Recommended Practices for aviation security in Annexes 9 and 17, and enhance their aviation security capabilities.

To sustain the aviation industry's long-term growth and enhance air traffic services in the Hong Kong Flight Information Region, we initiated a project to replace the ATC system with the most up-to-date features and also to develop a new CAD Headquarters. The project made good progress during the year. The design-and-build contract of the new Headquarters was awarded in May 2009 and the on-site works also proceeded as scheduled. The first important milestone of this building project was marked in the fourth quarter of 2009. We were honoured to have the Chief Secretary for Administration, Mr Henry Tang to unveil the commemorative foundation stone of the new CAD Headquarters on November 27.





最後，我希望在此感謝所有同事在過去一年付出的努力、專業精神和團隊合作。我並感謝業界伙伴一直以來的鼎力支持和寶貴貢獻，使香港的民航業得以持續發展。

展望未來，2011年將是香港動力飛行一百周年，我邀請大家一同慶祝這個重要的里程碑。踏進新紀元，民航處將繼續努力與業界一同提供一個安全和高效率的航空系統，維護香港作為國際和區域航空中心的地位。

Finally, I would like to express my gratitude to all colleagues for their dedication, professionalism and team spirit during the year. My thanks also extend to our industry partners for their unfailing support and invaluable contribution to sustaining the growth and development of the civil aviation market in Hong Kong.

Looking ahead, 2011 marks the 100th anniversary of the first powered flight in Hong Kong, and I would like to invite all of you to join in our celebratory programmes for this important milestone. In entering a new centenary, CAD is committed to working with the industry to sustain a safe and efficient air transport system so as to maintain Hong Kong's status as an international and regional aviation centre.



民航處處長

羅崇文太平紳士

Mr Norman Lo Shung-man, JP

Director-General of Civil Aviation

